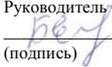




МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)  
**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОП

 Бахтина Е.В.  
(подпись) (ФИО)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий ВСП

 Владимирова Д.А.  
(подпись) (ФИО)

«20» января 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

*Практика речи (вьетнамский)*

*Направление подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений (Южная и Юго-Восточная Азия)*

*Форма подготовки очная*

курс 1 семестр 2,3,4

лекции 00 час.

практические занятия 170 час.

лабораторные работы 00 час.

в том числе с использованием

всего часов аудиторной нагрузки 170 час.

самостоятельная работа 127 час.

в том числе на подготовку к экзамену 27 час

контрольные работы (количество) не предусмотрены

курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены

зачет 2,3,4 семестр

экзамен 1 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Основная образовательная программа высшего образования (ОПОП ВО) составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 г. №989

Рассмотрена и утверждена на заседании Ученого Совета Восточного института – Школы региональных и международных исследований ДВФУ «20» января 2022 г. (протокол № 5)

Рабочая программа обсуждена на заседании *кафедры* Тихоокеанской Азии, протокол № 5 от «20» января 2022 г.

Заведующий кафедрой: Владимирова Д.А.

Составители: Ерышева А.Ю.

Владивосток  
2022

**Оборотная сторона титульного листа РПД**

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**III. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

#### 1. Цели и задачи освоения дисциплины:

Дисциплина «Практика речи (вьетнамский)» предназначена для студентов, обучающихся по программе подготовки специалистов специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (Южная и Юго-Восточная Азия)», направление подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Трудоемкость дисциплины составляет 324 часа аудиторной нагрузки (из них 170 часов – практические работы, 127 часов самостоятельной работы студентов и 27 часов – контрольных мероприятий, что составляет в общем 9 зачетных единиц. Данная дисциплина входит в Блок1.Дисциплины (модули), Часть, формируемая участниками образовательных отношений под индексом Б1.В.ДВ.01.04.

Дисциплина «Практика речи (вьетнамский)» изучается с 1 курса (1,2,3,4 семестры) и непосредственно связана с такими дисциплинами как «Изучаемый язык (вьетнамский)». Дисциплина содержит теоретический и практический материал, а также материалы для самостоятельной работы студентов.

Цель: Основная цель курса – познакомить студентов с основами разговорного вьетнамского языка и базовой лексикой, а также выработать у студентов начальные навыки разговорной речи, а вместе с тем научить студентов общаться на простые повседневные темы.

Задачи:

- Познакомить студентов с основами вьетнамского языка;
- Обучение студентов начальной лексике вьетнамского языка;
- Применения изученной лексики в процессе речевой деятельности;
- Развитие у студентов навыков устной и письменной речи;
- Овладение студентами начальными навыками вьетнамской разговорной речи.

Дисциплина «Практика речи (вьетнамский)» состоит из двух частей: вводно-фонетического и основного. Это дает студентам возможность уделить особое внимание правильному произношению звуков во вьетнамском языке на примере разнообразных фонетических упражнений, и тем самым ускорить процесс привыкания к вьетнамскому языку и его освоения.

Студенты, изучающие дисциплину «Практика речи (вьетнамский)», должны владеть элементарными знаниями о лексико-семантическом уровне языка: слово и его значение, многозначные слова. Необходимо наличие общего представления о системе и структуре языка, о единицах отдельных языковых уровней.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общекультурные/ общепрофессиональные/ профессиональные компетенции (элементы компетенций).

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Коммуникация	УК-4.Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.6 Вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
УК-4.6 Вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках	Знает общие закономерности речевой коммуникации
	Умеет отбирать языковые средства в соответствии с ситуацией устной и письменной коммуникации
	Владеет навыками использования языковых и стилистических ресурсов современного вьетнамского языка в различных ситуациях устной и письменной коммуникации

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Обеспечение межкультурного и межязыкового общения в устной и письменной формах в официальной, неофициальной сферах общения	ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной и межязыковой коммуникации посредством письменного перевода, устно-последовательного перевода (а также иных видов перевода при наличии соответствующей профильной специализации).	ПК-2.3. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК-2.3. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает профессиональную этику переводчика
	Умеет вести себя в рамках принятого международного этикета
	Владеет высоким уровнем этикета в ситуациях осуществления устного перевода

## 2. Трудоемкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 зачётных единиц (170 академических часов).

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
Лек	Лекции
Лаб	Лабораторные работы

Пр	Практические занятия
ОК	Онлайн курс
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения
Контроль	Самостоятельная работа обучающегося и контактная работа обучающегося с преподавателем в период промежуточной аттестации

Структура дисциплины:

Форма обучения – \_\_\_ очная \_\_\_.

№	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося					Формы промежуточной аттестации	
			Лек	Лаб	Пр	ОК	СР		Контроль
1	Практические занятие 1-7	1			68		13	27	экзамен
2	Практические занятия 1-5	2			34		38		зачет
3	Практические занятия 1-7	3			34		38		зачет
4	Практические занятия 1-7	4			34		38		зачет
	Итого:				170		127	27	

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

#### ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ 1 семестр (68 часов)

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 1. 6 час. Термины родства и система обращений во вьетнамском языке.** Ознакомление с системой обращений и терминами родства в современном вьетнамском языке. Разбор и изучение диалогов как примеров применения терминов родства и обращений. Тренировка употреблений терминов родства в языке.

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 2. 12час. Приветствия и прощание во вьетнамском языке** Ознакомление с основными формами приветствия и прощания, принятых во вьетнамском языке, изучение диалогов и фраз с формами приветствий и прощаний.

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 3. 10 часов. Знакомство** Изучение правил этикета знакомства, принятых во вьетнамском языке; изучение диалогов на тему знакомства и лексики. Составление диалогов

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 4. 10 часов. Выражение просьбы и благодарности** Изучение основных форм выражения просьбы и благодарности. Чтение и разбор диалогов. Составление диалогов

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 5. 10 часов. Извинения, жалобы и замечания** Формы извинений, жалоб и замечаний, применяемы во вьетнамском языке. Прослушивание диалогов. Изучение лексики.

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 6. 10 часов. Общение во вьетнамской семье** Изучение текстов, прослушивание аудиоматериалов, изучение лексики, составление диалогов.

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 7. 10 часов. В учебном заведении** Чтение, перевод, разбор текстов по теме, подбор лексики, прослушивание диалогов.

#### **ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ 2 семестр (34 часа)**

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 1. 6 часов. Досуг во Вьетнаме** Просмотр видеоматериалов по теме, составление диалогов, разбор текстов, беседа на тему досуга

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 2. 6 часов. Покупки** Составление словаря, разбор текстов, прослушивание аудиоматериалов, составление диалогов, беседа на тему покупок

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 3. 8 часов. Ресторан, кафе, столовая** Составление словаря, разбор текстов, чтение и разбор диалогов, составление диалогов, просмотр видеоматериалов

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 4. 6 часов. Поездка на автобусе, такси, поезде** Чтение и разбор текстов, беседа на тему поездок, составление словаря, просмотр видеоматериалов

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 5. 8 часов. Туристическая поездка** Составление словаря, чтение и разбор текстов, разбор и составление диалогов, беседа на тему

#### **ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ 3 семестр (34 часа)**

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 1. 4 часа. Оформление визы** Составление словаря, просмотр видеоматериалов, составление текстов на предложенную тему

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 2. 6 часов. Авиаперелет** Чтение и разбор текстов, составление диалогов, подбор лексики, просмотр видеоматериалов

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 3. 6 часов. Проживание в гостинице** Чтение и разбор диалогов и текстов, составление словаря, составление диалогов, просмотр видеоматериалов

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 4. 6 часов. Посещение врача** Составление словаря, разбор текстов, чтение и разбор диалогов, составление диалогов, просмотр видеоматериалов

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 5. 4 часа. Сувениры** Составление словаря, разбор текстов, прослушивание аудиоматериалов, составление диалогов, беседа на тему

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 6. 4 часа. Общественный транспорт Вьетнама** Изучение текстов, прослушивание аудиоматериалов, изучение лексики, составление диалогов

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 7. 4 часа. Деньги, карты, кредитки** Составление словаря, разбор текстов, чтение и разбор диалогов, составление диалогов, просмотр видеоматериалов

#### **ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ 4 семестр (34 часа)**

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 1. 6 часов. Организм человека** Чтение и разбор текстов, составление диалогов, подбор лексики, просмотр видеоматериалов

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 2. 6 часов. Болезни человека** Просмотр видеоматериалов по теме, составление диалогов, разбор текстов, беседы на тему

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 3. 4 часа. Больницы Вьетнама** Чтение и разбор диалогов и текстов, составление словаря, составление диалогов, просмотр видеоматериалов

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 4. 4 часа. Лекарственные препараты** Чтение и разбор текстов, составление диалогов, подбор лексики, просмотр видеоматериалов

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 5. 4 часа. Медицина Востока и Запада** Составление словаря, просмотр видеоматериалов, составление текстов на предложенную тему

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 6. 4 часа. Праздники Вьетнама** Составление словаря, разбор текстов, чтение и разбор диалогов, составление диалогов, просмотр видеоматериалов

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 7. 6 часов. Традиции во Вьетнаме** Изучение текстов, прослушивание аудиоматериалов, изучение лексики, составление диалогов

#### **5. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**Рекомендации по самостоятельной работе студентов**

**План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине**

**Практика речи (вьетнамский)**

№	Вид самостоятельной	Дата/сроки	Примерные	Форма контроля
---	---------------------	------------	-----------	----------------

п/п	работы	выполнения	нормы времени на выполнение	
1 семестр	Работа с лексическим материалом к теме	В течение семестра	13	Опрос, беседа, диктант
2 семестр	Работа с лексическим материалом и текстами	В течение семестра	38	Опрос, беседа, диктант
3 семестр	Работа с лексическим материалом, текстами и аудиоматериалами	В течение семестра	38	Опрос, беседа, диктант
4 семестр	Работа с лексическим материалом, текстами, аудиоматериалами	В течение семестра	38	Опрос, беседа, диктант

### РЕКОМЕНДАЦИИ ПО САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ

Данный вид работы предполагает повторение студентом теоретического и практического материала, изучение лексики, составление диалогов и текстов по соответствующей теме.

#### Задание для самостоятельной работы студентов

1. Здравствуйте! Как дела?
2. Кто сегодня отсутствует? – Иванов. Он болен уже 5 дней.
3. Какое сегодня число? – Сегодня ....
4. Что вам было задано на дом на прошлом уроке?
5. Поднимите руку, когда закончите писать контрольную работу.
6. Чья эта книга? – моего отца.
7. Что вы обычно делаете на занятиях? – Мы обычно читаем тексты, переводим предложения, повторяем старые слова и учим новые, отвечаем на вопросы учителя.
8. Кто вам преподает вьетнамский язык? – Один русский преподаватель и один вьетнамский преподаватель.
9. Откройте книгу на странице 84. Читайте упражнение 3.
10. Света, выходи к доске и записывай предложения.
11. Я забыла свою тетрадь дома.
12. Поспешите! Нам надо идти!
13. Прекратите говорить так громко! Мама отдыхает.
14. Вы уже закончили свою работу? – Еще нет. Подожди немного, пожалуйста.
15. Позвольте мне представить моего друга Хунга.
16. Я не понял 3 предложение в 6 уроке.
17. Он только что закончил рисовать свою картину.
18. Они вышли на улицу.
19. Она вошла в ту комнату
20. Когда твой друг вернулся на родину? Он вернулся 4 месяца назад.
21. Для чего твоя сестра поехала в Австралию? – Она поехала на стажировку.

22. Это здание названо в честь известного врача.
23. На нашем факультете около 1 тысячи студентов.
24. Большой театр один из известнейших театров страны.
25. Объясните мне, пожалуйста, значение этого слова.
26. В центре города много различных магазинов.
27. В этом ресторане каждый день много людей.
28. Я обычно и смотрю телевизор и готовлю еду.
29. В субботу пойдем куда-нибудь? – Да, пойдем в новый клуб.
30. Почему сегодня ты опоздал? – У меня сломалась машина.
31. Ты отвез ее в ремонт? – нет еще. Нет свободного времени.
32. Ты занят? – Да. Я готовлюсь к экзаменам.
33. Как ты добираться до работы? – На машине или на автобусе. Если погода хорошая, то пешком.
34. Подскажите, пожалуйста, как пройти в библиотеку? – Поверните направо и пройдите прямо около 200 метров.
35. Я совсем ничего не понял.
36. Вы куда-то идете? – Да, мы идем гулять.
37. После занятий, я обычно иду в библиотеку заниматься.
38. Если вечером я быстро закончу делать домашнее задание, то смогу посмотреть тв перед сном.
39. Завтра ты можешь опоздать на несколько минут.
40. Вам не нужно переводить этот текст. Вы должны только прочитать его.

### **ОБОЗНАЧЕНИЕ ВРЕМЕНИ**

Годы: этот год, прошлый год, будущий год

Месяцы: месяц, этот месяц, прошедший месяц, следующий месяц

Неделя: неделя, эта неделя, прошедшая неделя, следующая неделя

День: день, сегодня, вчера, завтра

Названия месяцев: январь, февраль, март, апрель, мая, июнь, июль, август, сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь

Названия дней недели: воскресенье, понедельник, вторник, среда, четверг, пятница, суббота

Выражения:

Этот (прошедший, следующий) какой месяц? – Этот (прошедший, следующий) месяц – март (январь и т.д.)

Какой сегодня (вчера, завтра) день недели? – Сегодня (вчера, завтра) среда (пятница и т.д.)

Какое сегодня (вчера, завтра) число? – Сегодня (вчера, завтра) 1 марта 2013 (любая дата)

### **GIA ĐÌNH CỦA TÔI**

Gia đình của tôi không to nhưng cũng không nhỏ. Gia đình tôi có sáu người: bố, mẹ, bà, anh, em gái tôi và tôi. Chúng ta sống trong một nhà cao tầng mới gần trung tâm thành phố.

Bố tôi là bác sĩ. Năm nay bố tôi năm mươi hai tuổi. Bố tôi làm việc ở trong một bệnh viện to. Mẹ tôi là giáo viên, làm việc ở trường Đại học tổng hợp. Mẹ tôi dạy tiếng Nga và văn học Nga. Năm nay mẹ tôi bốn mươi chín tuổi. Bà tôi sáu mươi tám tuổi. Bà tôi đã về hưu sáu năm rồi. Bà tôi làm nội trợ. Anh tôi là sinh viên năm thứ năm. Năm nay anh ấy hai mươi tuổi. Anh ấy học kinh tế ở trường Đại học. Sau tốt nghiệp trường anh tôi định làm việc trong một công trình phát triển. Em gái tôi tám tuổi. Em ấy học ở trường phổ thông. Tôi rất yêu em gái tôi. Tôi thường giúp em ấy làm bài tập về nhà và đọc sách. Tôi thường đi chơi cùng với em gái và anh tôi. Buổi tối và vào những ngày nghỉ gia đình tôi đi chơi trong rừng, đi xem phim và đi nhà hát.

### NHÀ CỦA TÔI

Hôm qua chúng tôi đã dọn đến nhà mới. Đó là một tòa nhà cao tầng lớn tại khu Tây-Nam của thủ đô. Đây là một khu mới của thành phố. Các phố đều rộng, có nhiều cây. Gia đình chúng tôi song tầng sáu, chúng ta thường dùng thang điện.

Căn nhà của chúng tôi có ba phòng: hai buồng ngủ và phòng khách. Hai phòng này nối liền với bếp bằng hành lang rộng. Ngoài các phòng này ra còn có buồng tắm và phòng vệ sinh. Gia đình chúng tôi khá lớn và chúng tôi thường ăn ở trong phòng khách.

Căn nhà của chúng tôi có những tiện nghi như: điện, nước nóng, nước lạnh và hơi đốt. Căn nhà chúng tôi chưa có điện thoại nhưng sắp có.

Phòng của tôi không to lắm nhưng tôi rất thích phòng này. Trong phòng có bàn viết, ghế, máy giá sách với nhiều sách, giường và máy vi tính hiện đại.

1. Anh Tom là bạn của chị Lyn. Anh ấy đang học lịch sử Việt Nam. Anh ấy vừa mới đến Hà Nội thứ sáu tuần trước. Anh ấy sẽ ở Hà Nội hai tuần, sau đó anh ấy đi thành phố Hồ Chí Minh một tuần. Anh ấy sẽ về nước vào ngày mười bốn tháng mười một. Anh ấy phải về nước sớm vì anh ấy rất bận.

Trong thời gian ở Hà Nội anh ấy sẽ đi thăm một số nơi như: nhà hát lớn, viện bảo tàng lịch sử, chùa Một Cột, đền Ngọc Sơn, hồ Gươm, hồ Tây. Hà Nội là thủ đô của Việt Nam. Hà Nội không to nhưng đẹp và có nhiều cây xanh, đường phố sạch sẽ. Người Hà Nội hiếu khách và vui vẻ. Anh Tom rất thích thành phố này.

2. Việt Nam có ba miền: miền Bắc, miền Trung và miền Nam. Hà Nội là thủ đô của Việt Nam và cũng là thành phố lớn nhất của miền Bắc. Hà Nội là thủ đô của Việt Nam từ thế kỷ thứ mười. Hà Nội là trung tâm văn hóa và chính trị của Việt Nam.

Thành phố lớn nhất ở miền Trung là thành phố Huế. Huế cũng là thủ đô cũ của Việt Nam từ thế kỷ thứ mười chín đến giữa thế kỷ thứ hai mươi. Huế nhỏ nhưng rất đẹp.

Thành phố lớn nhất ở miền Nam là thành phố Hồ Chí Minh, trước đây là thành phố Sài Gòn. Thành phố này đẹp và hiện đại. Thành phố này cũng là trung tâm văn hóa và kinh tế của miền Nam.

3. Tôi có em gái. Tên của em gái tôi là Ba. Năm nay em ấy lên sáu. Em ấy đang đi vườn trẻ. Em ấy cao một mét hai mươi xang-ti-mét. Em ấy xinh quá. Em Ba rất thích đi chơi cùng với tôi. Hàng buổi sáng tôi đi học, còn em ấy đi vườn trẻ. Buổi tối chúng tôi gặp nhau và bắt đầu chơi với nhau. Chúng tôi thường đọc sách hay xem ti vi.

Hôm nay là ngày chủ nhật. Hôm nay tôi nghỉ học. Tôi ngủ dậy muộn. Vào những ngày nghỉ tôi thường ngủ dậy muộn. Hôm nay tôi muốn đi chợ mua thực phẩm và đồ chơi cho em tôi. Ngày mai là ngày sinh nhật của em tôi. Năm nay em ấy lên bốn. Tôi ăn sáng, mặc quần áo và cùng với bố mẹ tôi đi chợ. Chúng tôi mua hoa quả, nước hoa quả, bánh kẹo, bánh ga tô, v.v. Sau đó chúng tôi mua một đồ chơi xe ô tô cho em tôi và đi về nhà.

4. Gia đình tôi không to nhưng cũng không nhỏ. Gia đình tôi có bốn người: bố, mẹ, anh tôi và tôi. Gia đình tôi sống ở trong một thành phố to và đẹp. Bố tôi là kỹ sư, làm việc ở nhà máy ô tô. Mẹ tôi là bác sĩ, làm việc ở bệnh viện. Anh tôi học ở trường đại học. Anh ấy học lịch sử. Còn tôi cũng là sinh viên. Năm ngoái tôi thi vào trường đại học. Tôi đã bắt đầu học tiếng Pháp. Buổi tối gia đình tôi ăn tối và nói chuyện rất vui.

Vào ngày làm việc tôi thường ngủ dậy vào lúc sáu giờ sáng. Tôi đi tắm, mặc quần áo và ngồi vào bàn ăn sáng. Sau đó tôi đi học. Một tuần tôi lên lớp năm ngày. Một ngày tôi học từ tám giờ sáng đến ba giờ chiều. Tôi rất thích đi học vì tôi có nhiều bạn ở trường đại học. Các bạn tôi học tiếng Việt, tiếng Pháp, tiếng Anh, lịch sử và văn hóa. Sau giờ học chúng ta thường đi chơi với nhau.

Chúng tôi sống ở thành phố này mười năm rồi. Ông bà tôi cũng sống ở đây. Chúng tôi sống ở trong một phố rất dài và đẹp. Tòa nhà chúng tôi có mười hai tầng. Chúng tôi sống ở tầng ba. Căn nhà chúng tôi số là bảy mươi chín. Căn nhà chúng tôi có bốn phòng, bếp và phòng vệ sinh. Trong phòng của tôi có hai ghế, bàn viết, giường và một ti vi nhỏ. Tôi rất thích cùng với các bạn tôi nghỉ trong phòng này.

1. – Здравствуйте! Как вас зовут?

- Меня зовут Тхань.

- Сколько вам лет?

- Мне 18 лет.

2. – Что вы сейчас делаете?

- Я читаю книгу.

- Вечером вы пойдете в кино?

- Нет. Вечером я буду делать домашнее задание.

3. – Кто это?

- Это учитель Нам.

- Где он работает?

- Учитель Нам работает в институте.

1. – Вы читаете газеты?

- Нет. Я не читаю газет.

- А что вы любите читать?

- Я люблю читать книги.

2. – Это чья машина?

- Это моя машина.

- Где вы купили свою машину?

- Я купил свою машину в магазине.

3. – Вы русский или француз?

- Я – русский.

- Где вы родились?

- Я родился в Москве.

- Какой сегодня день недели?

- Сегодня суббота.

- А какое сегодня число?

- Сегодня 15 мая.

2. – С которого часа работает столовая?

- Столовая работает с 10 часов утра.

- А в субботу и воскресенье столовая работает?

- Нет. Не работает.

3. – Это яблоко или груша?

- Это яблоко.

- А то что?

- То кокос.

1. Который сейчас час?

- Сейчас половина двенадцатого дня.

- Когда ты пойдешь на работу?

- Я обычно выхожу в двенадцать.

2. – Сколько лет вы изучаете историю России?

- Я изучаю историю России с 1998 года.

- Сколько книг вы прочитали по истории России?

- Я прочитал 16 книг.

3. – Где ты живешь?

- Я живу во Владивостоке.

- Ты живешь с родителями или в общежитии?

- Я живу в общежитии.

**Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы.**

Данный вид работы не требует специального представления результатов.

### **Критерии оценки выполнения самостоятельной работы.**

- 5 баллов – если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.
- 4 балла – знание узловых проблем программы и основного содержания лекционного курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.
- 3 балла – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания лекционного курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.
- 0–2 балла – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

#### **Подготовка к зачету по дисциплине «Практика речи (вьетнамский)»**

Сдача зачета предусмотрена только для студентов, не набравших 61% от общего количества баллов по результатам выставления результатов их работы в БРС «Тандем».

#### **Подготовка к экзамену по дисциплине «Практика речи (вьетнамский)» (1 семестр)**

Вопросы к экзамену по дисциплине «Практика речи (вьетнамский)»

1. Система терминов родства современного вьетнамского языка
2. Система обращений современного вьетнамского языка
3. Формы приветствия и прощания во вьетнамском языке
4. Формы знакомства во вьетнамском языке
5. Способы выражения просьбы и благодарности во вьетнамском языке

6. Способы выражения извинения и жалобы во вьетнамском языке
7. Общение в семье
8. В учебном заведении

Для успешной сдачи экзамена по вьетнамскому языку студенты должны владеть лексикой по указанным темам, читать тематические тексты, уметь их переводить, воспринимать тексты на слух, отвечать на вопросы по ним, уметь кратко излагать услышанный материал, составлять диалоги и вести беседу.

### Критерии оценивания студента на экзамене по дисциплине «Практика речи (вьетнамский)» 1 семестр

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка экзамена	Требования к сформированным компетенциям
5	<i>«отлично»</i>	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач
4	<i>«хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения
3	<i>«удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ
2	<i>«неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине

## 6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1 семестр	Тема № 1-7	ПК-2.3. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает профессиональную этику переводчика	УО-1 собеседование	экзамен
			Умеет вести себя в рамках принятого международного этикета		
			Владеет навыками высоким уровнем этикета в ситуациях осуществления устного перевода		
2 семестр	Тема № 1-5	ПК-2.3. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает профессиональную этику переводчика	ПР-1 тест	зачет
			Умеет вести себя в рамках принятого международного этикета		
			Владеет высоким уровнем этикета в ситуациях осуществления устного перевода		

**Добавлено примечание (ГГАА1):** Указывается название оценочного средства и его код согласно Положению о ФОС ДВФУ. Например: собеседование (УО-1).  
Если используется оценочное средство, не указанное в Положении о ФОС, приводится только его название, без кода.

**Добавлено примечание (ГГАА2):** Промежуточная аттестация – это зачет или экзамен! В данной графе указываются номера вопросов к экзамену (зачету) согласно списку вопросов в Приложении, а также типы задач, практических заданий для проверки умений, владений согласно типовым задачам, заданиям, размещенным в Приложении 2.

<b>3 семестр</b>	Тема № 1-7	ПК-2.3. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает профессиональную этику переводчика	ПР-1 тест	зачет
			Умеет вести себя в рамках принятого международного этикета		
			Владеет высоким уровнем этикета в ситуациях осуществления устного перевода		
<b>4 семестр</b>	Тема №1-7	ПК-2.3. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает профессиональную этику переводчика	ПР-1 тест	зачет
			Умеет вести себя в рамках принятого международного этикета		
			Владеет высоким уровнем этикета в ситуациях осуществления устного перевода		

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении

## **7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

*(электронные и печатные издания)*

1. Вьетнамский язык для продолжающих: учебник/ И.И.Глебова, Л.Л.Сандакова, Е.И.Тюменева; под ред. Л.Л.Сандаковой; Московский государственный институт международных отношений Университет МИД России, кафедра китайского, вьетнамского, лаосского и тайского языков; М: МГИМО-Университет, 2014, 270 с.
2. Роговцева А.В. Вьетнамский язык каждый день: учебное пособие (для 2-го года обучения)/А.В.Роговцева, А.Я.Соколовский; Дальневосточный федеральный университет, Восточный институт. Владивосток: Изд-во Дальневосточного федерального университета, 2010, 230с.
3. Сандакова Л.Л. Вьетнамский язык: пособие по переводу для старших курсов/ Л.Л.Сандакова, Е.И.Тюменева; Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД РФ. М: Восток-Запад, 2004, 213 с.

### **Дополнительная литература**

*(печатные и электронные издания)*

1. Русско-вьетнамский словарь Н.В.Иванова, Нгуен Доан Тхань, Чан Ранг Тиен; Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2015
2. Русско-вьетнамский словарь: около 10 000 слов/Чан Ван Ко, Москва: АСТ,:Восток-Запад, 2006, 255 с.

### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети**

#### **«Интернет»**

1. <https://m.tailieu.vn/tag/ngu-am-tieng-viet.html> Материалы по вьетнамскому языку
2. [www.nhatnam.ru](http://www.nhatnam.ru)

## **8.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина «Практика речи (вьетнамский)» рассчитана на 4 семестра, 2 курса. В конце 1 семестра предусмотрено проведение экзамена, в

конец 2,3,4 семестров предусмотрено проведение зачета. Зачет может быть получен по результатам работы в течение семестра с внесением результатов этой работы в БРС «Тандем». Для этого студент должен набрать не менее 61%. Самостоятельная работа студентов предполагает изучение материалов по дисциплине, выполнение домашних заданий по соответствующим темам и подготовку к соответствующим контрольным мероприятиям.

Материалы студенты должны осваивать не только с использованием материалов практических занятий, но и самостоятельно, используя учебники, учебные пособия и ресурсы, приведённые в разделе «Учебно-методическое обеспечение дисциплины».

Студенты, посетившие менее 50% занятий, к зачету не допускаются.

## 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы <sup>1</sup>	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313a, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	ЗДЕСЬ ДОПОЛНИТСЯ ЛИЦЕНЗИОННЫМ ПО
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736,	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	

<sup>1</sup> В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

	D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926		
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления).	
	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным	

		комплексом Sanako study 1200	
	D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK	
Помещения для самостоятельной работы:			
	A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C); Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS) Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой.	Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия на право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия на право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища,

			используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.
--	--	--	---

#### **Х. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

Фонды оценочных средств представлены в Приложении.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
по дисциплине «Практика речи (вьетнамский)»  
Направление подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение»,  
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (Южная  
и Юго-Восточная Азия)  
Форма подготовки очная

**Владивосток**  
**2022**

**Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения дисциплины «Практика речи(вьетнамский)»**

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1 семестр	Тема №1-7	ПК-2.3. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает профессиональную этику переводчика	УО-1 собеседование	экзамен
			Умеет вести себя в рамках принятого международного этикета		
			Владеет высоким уровнем этикета в ситуациях осуществления устного перевода		
2 семестр	Тема №1-5	ПК-2.3. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных	Знает профессиональную этику переводчика	ПР-1 тест	зачет
			Умеет вести себя в рамках принятого международного этикета		
			Владеет высоким уровнем этикета в ситуациях осуществления устного перевода		

		ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)			
3 сем стр	Тема №1-7	ПК-2.3. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает профессиональную этику переводчика	ПР-1 тест	зачет
			Умеет вести себя в рамках принятого международного этикета		
			Владеет высоким уровнем этикета в ситуациях осуществления устного перевода		
4 сем стр	Тема №1-7	ПК-2.3. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы,	Знает профессиональную этику переводчика	ПР-1 тест	зачет
			Умеет вести себя в рамках принятого международного этикета		

		обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Владеет высоким уровнем этикета в ситуациях осуществления устного перевода		
--	--	---	--	--	--

### Оценочные средства для текущего контроля

Приводятся типовые оценочные средства для текущей аттестации и критерии оценки к каждому из них (оценочное средство – пример заданий – критерий оценки). Должно быть столько оценочных средств, сколько заявлено в таблице выше и в п.6 РПД в столбце «Текущий контроль».

### Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Экзамен ПК-2.3. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров,	Знает профессиональную этику переводчика	<i>Не знает основные понятия</i>	<i>Знает основные понятия, но допускает много ошибок</i>	<i>Знает основные понятия, но допускает неточности</i>	<i>Должен знать лексику по пройденным темам</i>
	Умеет вести себя в рамках принятого международного этикета	<i>Не умеет применять полученные знания</i>	<i>Умеет применять полученные знания но допускает ошибки</i>	<i>Умеет применять полученные знания, но допускает неточности</i>	<i>Умеет применять средства международного этикета</i>
	Владеет высоким уровнем этикета в ситуациях осуществления устного перевода	<i>Не владеет навыками устного перевода</i>	<i>Владеет навыками устного перевода, но допускает ошибки в большом количестве</i>	<i>Владеет навыками устного перевода но допускает неточности</i>	<i>В полной мере владеет материалом, может перевести любую информацию по пройденному материалу</i>

обеспечение переговоров официальных делегаций)					
Зачет ПК-2.3. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает профессиональную этику переводчика	Не знает основные понятия	Знает основные понятия, но допускает много ошибок	Знает основные понятия, но допускает неточности	Должен знать лексику по пройденным темам
	Умеет вести себя в рамках принятого международного этикета	Не умеет применять полученные знания	Умеет применять полученные знания но допускает ошибки	Умеет применять полученные знания, но допускает неточности	Умеет применять средства международного этикета
	Владеет высоким уровнем этикета в ситуациях осуществления устного перевода	Не владеет навыками устного перевода	Владеет навыками устного перевода, но допускает ошибки в большом количестве	Владеет навыками устного перевода но допускает неточности	В полной мере владеет материалом, может перевести любую информацию по пройденному материалу

*Приводятся вопросы, задания к экзамену (зачету), типы задач, практических заданий для проверки умений, владений, образец экзаменационного билета с пояснением принципа его составления (если по дисциплине предусмотрен экзамен), критерии оценки к экзамену (зачету). Должно соответствовать таблице выше и п.6 РПД столбцу «Промежуточная аттестация»*

## ПРИЛОЖЕНИЕ

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение**  
**высшего профессионального образования**  
**«Дальневосточный федеральный университет»**

**Восточный институт - Школа региональных и международных исследований**

ОП \_\_45.05.01 «Перевод и переводоведение»\_ Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (Южная и Юго-Восточная Азия) \_\_\_\_\_  
шифр, наименование направления подготовки (специальности)  
Дисциплина \_\_Письменность вьетнамского языка \_\_\_\_\_  
Форма обучения \_\_очная \_\_\_\_\_  
Семестр \_\_осенний/весенний \_\_\_\_\_ 20... - 20... учебного года  
Реализующая кафедра \_Тихоокеанской Азии \_\_\_\_\_

Экзаменационный билет № \_\_\_\_\_

1. Перевод предложений с русского языка на вьетнамский язык  
\_\_\_\_\_

2. Прослушать диалог, воспроизвести и ответить на вопросы  
\_\_\_\_\_

3. Перевести отрывок текста с вьетнамского языка на русский язык  
\_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

## **Тексты для подготовки к сдаче зачета**

1. Việt Nam là một quốc gia nằm ở cực đông nam bán đảo Đông Dương. Biên giới Việt Nam giáp với vịnh Thái Lan ở phía nam, vịnh Bắc Bộ và biển Đông ở phía đông, Trung Quốc ở phía bắc, Lào và Campuchia phía tây. Hình thể nước Việt Nam có hình chữ S, khoảng cách từ bắc tới nam (theo đường chim bay) là 1.648 km và vị trí hẹp nhất theo chiều đông sang tây là 50 km. Đường bờ biển dài 3.260 km không kể các đảo. Ngoài vùng nội thủy, Việt Nam tuyên bố 12 hải lý lãnh hải, thêm 12 hải lý vùng tiếp giáp lãnh hải, 200 hải lý vùng đặc quyền kinh tế và cuối cùng là thềm lục địa. Diện tích vùng biển thuộc chủ quyền, quyền chủ quyền và quyền tài phán của Việt Nam chiếm diện tích khoảng 1.000.000 km<sup>2</sup> biển Đông.[1]

2. Đồng bằng sông Cửu Long, với diện tích 40.000 km vuông, là một đồng bằng thấp. Mọi vị trí trên đồng bằng này không cao hơn ba mét so với mực nước biển. Đồng bằng bị chia cắt dọc ngang bởi nhiều con kênh và các con sông. Con sông mang nặng phù sa trên mọi nhánh chằng chịt của nó làm cho đồng bằng hàng năm tiến thêm về phía biển 60 đến 80 mét. Các con sông bồi đắp nên đồng bằng này thuộc hệ thống sông Cửu Long và hệ thống sông Đồng Nai. Một nguồn thông tin chính thức của Việt Nam ước tính rằng khối lượng phù sa lắng đọng hàng năm là khoảng một tỷ mét khối, hay gần gấp 13 lần khối lượng phù sa lắng đọng của sông Hồng. Khoảng 10.000 km vuông đồng bằng hiện được dùng cho canh tác lúa gạo, biến đây trở thành một trong những vùng sản xuất lúa gạo lớn trên thế giới. Mũi phía nam, được gọi là mũi Cà Mau, hay mũi Bãi Bung, là nơi có mật độ rừng rậm cao và các đầm lầy được.

3. Dọc theo lãnh thổ trải dài khí hậu Việt Nam phân bố thành 3 vùng: miền bắc có khí hậu cận nhiệt đới ẩm, miền trung mang đặc điểm khí hậu nhiệt đới gió mùa, trong khi miền nam nằm trong vùng nhiệt đới xavan. Khí hậu Việt Nam có độ ẩm tương đối trung bình 84-100% cả năm. Tuy nhiên, vì có sự khác biệt về vĩ độ và sự khác biệt địa hình nên khí hậu có khuynh hướng khác biệt nhau khá rõ nét theo từng vùng. Trong mùa đông hay mùa khô, khoảng từ tháng 11 đến tháng 4 năm sau, gió mùa thường thổi từ phía đông bắc dọc theo bờ biển Trung Quốc, qua vịnh Bắc Bộ, luôn theo các thung lũng sông giữa các cánh cung núi ở Đông Bắc mang theo nhiều hơi ẩm; vì vậy ở đa số các vùng việc phân biệt mùa đông là mùa khô chỉ là khi đem nó so sánh với mùa mưa hay mùa hè. Trong thời gian gió mùa tây nam mùa hè, xảy ra từ tháng 5 đến tháng 10, không khí nóng từ sa mạc Gobi phát triển xa về phía bắc, khiến không khí ẩm từ biển tràn vào trong đất liền gây nên mưa nhiều. Từ năm 1959, tổ chức Mặt trận Dân tộc Giải phóng miền Nam Việt Nam ra đời và được chính quyền Việt Nam Dân chủ Cộng hòa hậu thuẫn. Đầu thập niên 1960, lực lượng vũ trang của Mặt trận này là Quân Giải Phóng Miền Nam đã tấn công rộng lớn ở nông thôn miền nam, và mở nhiều vụ tấn công ở Sài Gòn. Hoa Kỳ tăng cường viện trợ cho Việt Nam Cộng hòa và gửi 17.500 "cố

vấn" đến Việt Nam. Tuy nhiên những mâu thuẫn giữa chính quyền Ngô Đình Diệm với phật giáo Việt Nam cùng với việc chống Mặt trận Dân tộc Giải phóng miền Nam Việt Nam không đạt mục tiêu, Hoa Kỳ quyết định thay đổi chính quyền Ngô Đình Diệm bằng cách ủng hộ lực lượng quân đội. Tướng lĩnh Quân lực Việt Nam Cộng hòa đảo chính và ám sát Ngô Đình Diệm ngày 1 tháng 11 năm 1963, chấm dứt nền Đệ nhất Cộng hòa và thành lập nền Đệ Nhị Cộng hòa. Sau sự kiện này Hoa Kỳ tuyên bố sẽ tiếp tục hỗ trợ quân sự và kinh tế cho Việt Nam Cộng hòa.

4. Ngày 25 tháng 4 năm 1976, hai miền của Việt Nam được thống nhất thành một quốc gia có tên chính thức là Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam. Năm 1977, Việt Nam trở thành thành viên của Liên Hợp Quốc.

Tuy nhiên, do những nguyên nhân cả chủ quan lẫn khách quan như: chủ trương thống nhất mọi mặt theo tiêu chuẩn miền Bắc (thí dụ, kế hoạch xã hội hóa toàn bộ kinh tế miền Nam nhằm hợp nhất với kinh tế miền Bắc); các cuộc tấn công liên tục của quân đội Khmer Đỏ, thiên tai và lũ lụt năm 1977 và 1978, Trung Quốc tấn công ở phía Bắc, di chứng chiến tranh như chất độc da cam,... đã làm cho quốc gia mới này rơi vào khủng hoảng nghiêm trọng. Nền kinh tế rơi vào khủng hoảng, đời sống sút kém gây ra một làn sóng người vượt biên ra nước ngoài bắt đầu từ năm 1978. Từ tiếng Anh boat people (thuyền nhân) lần đầu tiên xuất hiện cũng do sự kiện này.

5. Đầu thập niên 1980, khủng hoảng kinh tế – xã hội ở Việt Nam trở nên gay gắt trầm trọng, tỉ lệ lạm phát lên đến 774,7% vào năm 1986. Những khủng hoảng này đã gây sức ép đổi mới cả về chính trị và quản lý kinh tế.

Kinh tế Việt Nam là nền kinh tế thị trường định hướng xã hội chủ nghĩa, phụ thuộc cao vào xuất khẩu thô và đầu tư trực tiếp nước ngoài[9]. Đây là nền kinh tế lớn thứ 6 ở Đông Nam Á trong số 11 quốc gia Đông Nam Á; lớn thứ 44 trên thế giới xét theo quy mô GDP danh nghĩa hoặc lớn thứ 34 nếu xét GDP theo sức mua tương đương (năm 2016), đứng thứ 127 xét theo GDP danh nghĩa bình quân đầu người hoặc đứng thứ 117 nếu tính GDP bình quân đầu người theo sức mua tương đương. Tổng sản phẩm nội địa GDP năm 2016 là 202 tỷ USD theo danh nghĩa hoặc 595 tỷ USD theo sức mua tương đương.

Đảng Cộng sản Việt Nam chủ trương xây dựng ở Việt Nam một hệ thống kinh tế thị trường theo định hướng xã hội chủ nghĩa. Tính đến tháng 11 năm 2007, đã có Trung Quốc, Nga, Venezuela, Nam Phi, ASEAN và Ukraina tuyên bố công nhận Việt Nam có nền kinh tế thị trường đầy đủ, đến năm 2013 đã có 37 quốc gia công nhận Việt Nam đạt kinh tế thị trường (VCCI) trong đó có Nhật Bản, Đức, Hàn Quốc. Đến năm 2017, sau những nỗ lực đàm phán các hiệp định thương mại tự do FTA song phương và quốc tế, Phó Thủ tướng Phạm Bình Minh đã thông báo đã có 64 nước công nhận Việt Nam là nền kinh tế thị trường tại một phiên họp Chính phủ.

6. Hồ Chí Minh (19 tháng 5 năm 1890 – 2 tháng 9 năm 1969) tên khai sinh: Nguyễn Sinh Cung[2], là nhà cách mạng, người sáng lập Đảng Cộng sản Việt Nam, một trong những người đặt nền móng và lãnh đạo công cuộc đấu tranh giành độc lập, toàn vẹn lãnh thổ cho Việt Nam trong thế kỷ XX, một chiến sĩ cộng sản quốc tế. Ông là người viết và đọc bản Tuyên ngôn Độc lập khai sinh nước Việt Nam Dân chủ Cộng hòa ngày 2 tháng 9 năm 1945 tại quảng trường Ba Đình, Hà Nội, là Chủ tịch nước Việt Nam Dân chủ Cộng hòa trong thời gian 1945 – 1969, Chủ tịch Ban Chấp hành Trung ương Đảng Lao động Việt Nam trong thời gian 1951 – 1969.

Là lãnh tụ được nhiều người ngưỡng mộ và tôn sùng, lăng của ông được xây ở Hà Nội, nhiều tượng đài của ông được đặt ở khắp mọi miền Việt Nam, hình ảnh của ông được nhiều người dân treo trong nhà, đặt trên bàn thờ,[3][4][5][6] và được in ở hầu hết mệnh giá đồng tiền Việt Nam. Ông được thờ cúng ở một số đền thờ và chùa Việt Nam.[7][8][9] Ông đồng thời cũng là nhà văn, nhà thơ và nhà báo với nhiều tác phẩm viết bằng tiếng Việt, tiếng Hán và tiếng Pháp. Ông được tạp chí Time bình chọn là 1 trong 100 người có ảnh hưởng nhất của thế kỷ XX.

7. Ngày 3 tháng 2 năm 1930, tại Cửu Long (九龍, Kowloon) thuộc Hồng Kông, theo chỉ thị của Quốc tế Cộng sản, nhằm giải quyết những mâu thuẫn hiện có giữa những người cộng sản Đông Dương, ông đã thống nhất ba tổ chức cộng sản tại Đông Dương thành Đảng Cộng sản Việt Nam (sau đổi tên là "Đảng Cộng sản Đông Dương", rồi đổi thành "Đảng Lao động Việt Nam" và nay là "Đảng Cộng sản Việt Nam"). Cũng vào năm này, khởi nghĩa Xô viết Nghệ Tĩnh do Đảng Cộng sản chỉ đạo nổ ra nhưng thất bại. Đảng Cộng sản Đông Dương bị cấm hoạt động, đồng thời Nguyễn Ái Quốc bị xử tử hình vắng mặt.

8. Tháng 3 năm 1930, Nguyễn Ái Quốc trở lại Xiêm La trong một thời gian ngắn, rồi ông quay lại Trung Quốc. Từ khoảng nửa cuối thập niên 1960, do sức khỏe suy giảm, Hồ Chí Minh giảm dần các hoạt động chính trị, thường xuyên sang Trung Quốc tham quan, nghỉ ngơi và dưỡng bệnh[155] (nhất là trong 3 năm cuối đời khi ông liên tục ốm nặng). Ông muốn tìm một người đủ kiên trì, đủ khả năng để kế tục sự nghiệp đấu tranh cách mạng của mình cho tới thắng lợi cuối cùng. Bắt đầu từ năm 1963, Hồ Chí Minh dần bàn giao công việc cho Bí thư thứ nhất Lê Duẩn, người mà Hồ Chí Minh đã gọi ra Hà Nội gấp vào năm 1957 để trực tiếp giúp ông điều hành công việc chung của Đảng.[156] Lê Duẩn chưa sát cánh làm việc với Hồ Chí Minh ngay từ những năm 1940 như Phạm Văn Đồng, Võ Nguyên Giáp hay Trường Chinh, nhưng khi mà đất nước Việt Nam đang bị chia cắt, cách hay nhất để bảo đảm Đảng Lao động Việt Nam sẽ đại diện cho tất cả người Việt Nam, là đưa một cán bộ từ Miền Nam lên lãnh đạo toàn Đảng. Quyết định của Hồ Chí Minh về việc ông sẽ bàn giao công việc cho Lê Duẩn, và việc ông ủng hộ Lê Duẩn trong cuộc bầu cử 1960 là một cách để đảm bảo sự đoàn kết đất nước.[157]

Hồ Chí Minh dần lui về nắm giữ vai trò biểu tượng của cách mạng, dành nhiều thời gian để đi thăm hỏi, động viên cán bộ và đồng bào, và viết báo. Bí thư thứ nhất Lê Duẩn là người chủ trương tích cực thúc đẩy quá trình thống nhất đất nước bằng cách đẩy mạnh cuộc chiến tranh chống Mỹ ở miền Nam. Tuy nhiên với vai trò và uy tín to lớn, các quyết sách lớn (như tổng tiến công Tết Mậu Thân hay việc đàm phán ở Paris) vẫn cần sự tham gia chỉ đạo và phê duyệt của Hồ Chí Minh.

Hồ Chí Minh qua đời vào hồi 9 giờ 47 phút sáng ngày 2 tháng 9 năm 1969 (tức ngày 21 tháng 7 âm lịch) tại thủ đô Hà Nội,[163] hưởng thọ 79 tuổi. Do hoàn cảnh thời chiến, để tránh trùng với ngày Quốc khánh, ngày mất của ông ban đầu được Ban Lãnh đạo Đảng công bố là ngày 3 tháng 9, đến năm 1989 mới công bố lại là ngày 2 tháng 9.

Hà Nội đã nhận được hơn 22.000 bức điện chia buồn từ 121 nước trên khắp thế giới. Nhiều nước trong khối xã hội chủ nghĩa đã tự tổ chức truy điệu và đưa ra những lời ca ngợi ông. Một tuyên bố chính thức từ Moskva đã gọi Hồ Chí Minh là một "người con vĩ đại của dân tộc Việt Nam anh hùng, nhà lãnh đạo xuất chúng của Cộng sản quốc tế và phong trào giải phóng dân tộc, và một người bạn lớn của Liên bang Xô Viết". Từ các nước Thế giới thứ ba, người ta ca ngợi ông trong vai trò của người bảo vệ những con người bị áp bức. Một bài báo xuất bản ở Ấn Độ miêu tả ông là sự kết tinh của "nhân dân và hiện thân của khát vọng đấu tranh cho tự do và cho sự đấu tranh bền bỉ của nhân dân". Những bài báo khác đề cao phong cách giản dị và đạo đức cao của ông.